



ГРЕЦИЯ

ПОЧЁТНЫЙ ГОСТЬ

GREECE Guest of Honour / ΕΛΛΑΣΑ τιμώμενη χώρα

ОРГАНИЗАТОРЫ:
ГРЕЧЕСКИЙ ФОНД КУЛЬТУРЫ
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ И СПОРТА, ГРЕЦИЯ

XXIX

литература /
кино / музыка / искусство /
технологии /
уроки по греческому языку

Московской
международной книжной
выставки-ярмарки

7-11 сентября 2016 г.

Книжный путь греческой культуры в Москву

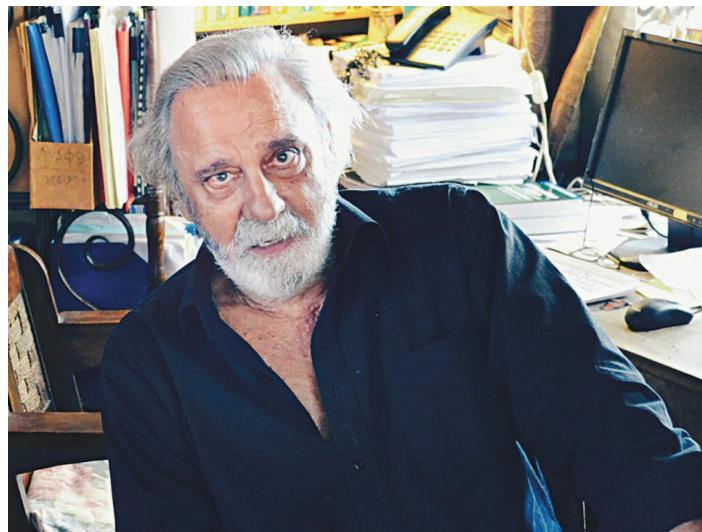
Для нас это замечательная возможность встретиться вновь, после российского участия в качестве Почётного гостя в Салоникской международной книжной выставке-ярмарке в мае этого года, и вновь представить себя посредством книжного дела и книги через призму искусства. Литература, кинематограф, музыка, изобразительное искусство представлены в программе греческого участия, организатором которого выступил Греческий фонд культуры под эгидой Министерства культуры Греции и при поддержке Архива Кавафиса / Фонда Онассиса, Государственного музея современного искусства (Салоники), Киноархива Греции и других организаций культуры.

Посетители выставки смогут познакомиться с разными сторонами культуры Греции. На Греческом стенде будет представлена экспозиция из около шестисот греческих изданий, образцов богатой художественной, научной и искусствоведческой литературы, освещющей эпохи Древней Греции, Византии, Просвещения, XX век и наши дни.

Четырнадцать знаменитых представителей

“

В рамках перекрёстного года России и Греции в 2016 году Греция имеет честь быть Почётным гостем XXIX Московской международной книжной выставки-ярмарки



греческой культуры прибудут в Москву и примут участие в культурной программе, состоящей из приблизительно тридцати мероприятий. Они постараются показать современное лицо культуры Греции — страны небольшой, но обладающей огромной историей и глубокими историческими связями с Россией.

Надеюсь, что эта встреча послужит отправной точкой дальнейшего развития наших литературных связей и возведёт новые мосты в будущее, которое во многом видится обнадёживающим.

*Проф. Константинос Цукалас,
президент Греческого фонда культуры*

ВВЕДЕНИЕ

“

Греция участвует в XXIX Московской международной книжной выставке-ярмарке в качестве Почётного гостя и в рамках своего участия представляет российской публики трёх молодых — как с точки зрения возраста (всем им меньше пятидесяти лет), так и с точки зрения художественного новаторства — писателей.

Буразопулу вписывает свои футурологические образы в измыслиемые её живой фантазией миры и при этом решительно выражает свою критическую позицию по отношению к острым общественно-политическим проблемам современности. Палаюс разворачивает свои сюжеты в особенной атмосфере, поражающей читателя своим юмором, свежестью, лёгкостью письма, а также отвлечённостью или поэтичностью. Хрисопулос является автором, работающим в разнообразных жанрах — от психологического триллера и романа-биографии до социальной хроники и путевых приключений.

Совет по отбору литературных авторов и экспертов
Микела Хартуари – Вангелис Хадзивасилиу

ИОАННА БУРАЗОПУЛУ

Иоанна Буразопулу — автор романов, а также произведений для театра и для детей. Родилась в Афинах в 1968 г., изучала гостиничное дело на Родосе и в Англии, работала в туристическом бизнесе до 2000 г., и в 2002 г. окончила Национальную высшую школу государственного управления. В настоящий момент занимает должность начальника отдела планирования и развития в департаменте здравоохранения Афинского региона и отвечает за реализацию государственной политики в области здравоохранения в больницах, поликлиниках, психиатрических лечебницах и др. Она стала лауреатом премии Фонда Ураниса Афинской академии (2015 г.) и премии Athens Prize for Literature (2008 г.). Последние её издания: «Преспинское чудовище И. Грязевая долина», изд-во «Кастаниотис», 2014; «Виновность невиновности», изд-во «Кастаниотис», 2011; «Что увидела Лотова жена», изд-во «Кастаниотис», 2007; «Мистическая вода», изд-во «Кастаниотис», 2005; «Будуар Надира», изд-во «Кастаниотис», 2003, 2010; «Путешествие троллей» (детская литература), изд-во «Кастаниотис», 2009.



Европейская дистопия

Иоанны Буразопулу

Действие романов Иоанны Буразопулу разворачивается в дистопическом пространстве: это пространство отождествлено с образом Европы, готовой пойти ко дну — или уже пошедшей ко дну, в разверзшуюся после её унификации пропасть. В этом мире уже нет литературных героев - их место давно заняли граждане, которые всеми силами стремятся избавиться даже от последних следов своей индивидуальности и при этом вынуждены предаться своим худшим инстинктам, что скоро приводит их к преступлениям, обманам, предательствам и всеобщему раздору.

На европейской дуге Буразопулу, которая проходит от Кавалы, Салоник и Будапешта до Граца, Южного Тироля и Барселоны, осиротённые граждане сталкиваются с космогоническими изменениями. Европейский посткапитализм, достигая своих пределов, не выберет вместо рынка систему справедливого социального распределения, которую провозглашали сoteriологические политические манифесты. На месте рынка образуются закрытые корпорации, взаимоотношения которых характеризуются глубочайшей неприязнью и презрением. Под страхом наказания запрещён переход членов одной корпорации в другую (нечто на подобие индийских каст), однако блoudутся и жёсткие внутренние иерархии. Вместе с этим изменяются и мировоззренческие позиции европейцев. Жизнь утратит своё моральное и экзистенциальное значение, а смерть будет объявлена высшим благом, которые поданные должны чествовать помпезными церемониями и восторженными прощениями. Начиная с определённого возраста самоубийство будет поощряться в европейской корпоратистской республике как поступок достойный высшего признания и принятия. Списку патологических явлений нет конца: губительная ограниченность каст, обманчивость свободы, бесконечная неясность, от которой страдают люди и их сознание, авторитарный механизм контроля над знанием, невозможность художественного творчества, боль удо-

вольствия, юридические уловки государственной администрации, соглядатайство и доносительство, распространение якобы правдивой информации в обществе, которое было обучено не мыслить, а также неизменно безличный образ высшей власти (даже когда она представлена национальным собранием).

В книгах Буразопулу заметное место отведено чудовищам. Здесь дистопический дискурс будто приобретает особую двусмысленность: чудовища не являются навязанной, внешней силой, губящей всех, кто стремится их изучить, прославить или полюбить (к тому же они никогда не являются во плоти, наводя страх лишь легендой о себе), а представляют собой некое более глубокое, извечное зло: зло, которое порождается не столько отягчающим воздействием экономической и общественной системы, сколько сокровенными человеческими намерениями, глубоко укоренившимися фобиями и древнейшими страхами. Тем более когда люди, подобные данным, рождаются и взрослеют в таких регионах, как Балканы, где они испокон веков борются за обретение равновесия в своей социальной и национальной жизни. И надо принять во внимание, что чудовища являются излюбленной этикеткой, которой стремятся прикрыться все знаки драконов, вновь разделённые между собой на противоборствующие касты. Впрочем, наделяя каждое сословие собственным языком и образным рядом, а также самостоятельными символическими системами, писательница с успехом избегает дуализма и идеологического пафоса, которыми часто страдают произведения в жанре дистопии.

ЯННИС ПАЛАВОС



Яннис Палавос — прозаик, автор графических новелл и переводчик. Родился в местечке Вельведо области Козани в 1980 г., изучал журналистику в Университете им. Аристотеля в Салониках и менеджмент в культуре в университете Пандио в Афинах. Работал продюсером в театре танца «Роэс». Лауреат Государственной премии за лучший рассказ (2013 г.) и премии за лучший рассказ литературного журнала «Читатель» (2013 г.). Последние издания автора: сборник рассказов «Шутка», изд-во «Нефели», 2012, и графическая новелла «Труп» (совместно с Т. Зафириадисом и художником-иллюстратором Т. Петру), изд-во «Jemma Press», 2011. В его первой книге «Настоящая любовь и другие истории» (изд-во «Introbooks», 2007) отразились юношеские переживания молодости. Последовавший роман «Сан Ангре — Слёзы фон Брауна» был написан совместно с С. Бабадзимопулосом и напоминает по стилю творчество Буковски (изд-во «Топос», 2009). Его работы вошли во многие сборники рассказов. Переводил Фланнери О'Коннор, Бриса Ди Джей Панкейка, Уильяма Фолкнера. Рассказы из сборника «Шутка», в переводе Карен Ван Дайк, были опубликованы в мае 2014 г. в американском журнале «Brooklyn Rail», а также в антологии «Flash Fiction International: Very Short Stories from around the World» (W.W. Norton & Company, 2015).

Греческий абсурдизм Янниса Палавоса

Короткие реалистические истории с магическим поворотом выбивают читателя из колеи. Правдоподобные ситуации и будничные картины, которые в определённый момент становятся фантастическими, отрываются от реальности и перемещаются в область сверхъестественного, выходят за пределы логики. Это — характерная особенность письма Янниса Палавоса, раскрывающего неотвратимую абсурдность греческой действительности.

С этой абсурдностью его герои сталкиваются и в другой, начинающейся «после» жизни. После естественной или сверхъестественной смерти. После внезапной гибели любимой девушки, конфликта с пройдохой отцом, после вынужденного убийства собаки, не сгодившейся на роль сторожа, но незаменимой в качестве друга, после автобаварии, превратившей служащего в... офисный стеллер, который только тогда понимает, что жена всегда

относилась к нему потребительски и что сам он был прикован к мучившим его ситуациям, и т.п. Иногда действие в произведениях Палавоса развивается в Северной Греции, иногда в безличных мегаполисах. Он пишет о людях, находящихся в самом расцвете сил, но чувствующих себя инвалидами, о людях, которые вынуждены пересмотреть свою жизнь, но им это не удается, о людях, не могущих поверить в себя и таким образом делающих первый шаг к своей маргинализации, трятащих себя в тщетной борьбе и пытающих тщетные надежды до тех пор, пока не потеряют вкус к жизни. Это подростки, с трудом стремящиеся выбраться из закрытой провинциальной среды, взрослые, застрявшие в своей юности, люди среднего возраста, потерявшие себя. Среди персонажей рассказов Палавоса выделяются представители неоднородного «поколения кризиса», которое никогда не определяется таким образом

и описывается без абстрактных обобщений. Это молодые люди, которые на совесть работают везде, где есть работа — в кооперативах, на бойнях, на пастбищах, в офисах и т.д. — и при каждой попытке заняться чем-то более творческим получают отказы. Они слушают музыку, скаченную из интернета, «крадут» доступ к сети у соседей, часами смотрят взятые на прокат фильмы. Их нельзя назвать равнодушными, но они погружаются в эмоциональную пустоту. Окружающие их старшее поколение с упорством пытаются заставить колесо крутиться, пускай тщетно, но всё же с большим энтузиазмом... Царит мрачная атмосфера, и моменты воодушевления можно перечесть по пальцам. Исключение составляет рассказ «Йоргос выходит на пенсию», в котором повествователь с нежностью принимает неудачу в личной жизни и ошибки своего отца, помогая ему почувствовать собственную важность.

Палавос слышит шёпот окружающей действительности, передаёт её неоднозначность, стре-

мится найти достойное оправдание человеческим поступкам. По его собственным словам, огромное влияние на него оказали прочитанные книги. С одной стороны, параллельные миры, элементы чудесного, сверхъестественного, которые скрывают в себе произведения грека Э.Х. Гонатаса, аргентинца Хулио Кортасара, израильского писателя Этгара Керета, который старше его на четырнадцать лет. С другой стороны, демифологизирующий реализм и зрелость ведут своё начало от произведений американцев Раймонда Карвера и Тобайаса Уолффа или же новозеландки Кэтрин Мэнсфилд и др. Но он не подражает ни одному из своих учителей. Он, скорее, ведёт с ними диалог. Так же он поступает с авторами, работы которых он время от времени переводит. Его юмор чёрен, язык одновременно резок и нежен, в его стиле нет излишеств, затянутости, буквализма, обвинительного пафоса. Его сила беззвучна, но может «запечить» как молодого, так и зрелого читателя.

ХРИСТОС ХРИСОПУЛОС

Христос Хрисопулос — прозаик, эссеист и фотограф. Родился в Афинах в 1968 г. Изучал экономику и журналистику в Великобритании. Пробовал перо в всех прозаических жанрах, работал как художник и киносценарист. Лауреат Премии Афинской академии в области художественной прозы (2008 г.), французских премий Prix Ravachol (2013 г.) и Prix Laure Bataillon (2014 г.) и международной премии Balkanika (2015 г.). В 2015 г. он был удостоен французского титула Кавалер ордена Искусств и литературы. Является членом Европейского культурного парламента (ЕСР). Выступал с лекциями и принимал участие в десятках фестивалей в Европе и США. Его книги были переведены на двенадцать языков. Последние издания: «Сознание фланэра» (фотографии и тексты об Афинах), изд-во «Окто», 2015; «Тело тиртханкары» (философский роман-путешествие), изд-во «Нефели», 2014; «С камерой в зубах» (повествование с фотографиями), изд-во «Полис», 2012; «Разрушитель Парфенона» (новелла), изд-во «Кастаниотис», 2010; «Один день Лоры Джексон в Лондоне» (роман), изд-во «Кастаниотис», 2008; «Шкатулка языка» (эссе), изд-во «Кастаниотис», 2006; «Фантастический музей» (со-



брание новелл), изд-во «Кастаниотис», 2005; «Закрытый мир» (роман), изд-во «Кастаниотис», 2003, и др. Участвовал во многих коллективных изданиях, например - «Теория, литература, левое движение», изд-во «Перасма», 2008, изд-во «Таксидефти», 2013.

Люди с великой внутренней силой и Христос Хрисопулос

Христос Хрисопулос последовательно использует интеллектуальный инструментарий. Пишет ли он роман или новеллу, рассказ, хронику или настоящие эссе, он сочетает внешне несвязанные эпизоды, сообщающиеся между собой по невидимым каналам, так, что они увлекают читателя по ту сторону словесной канвы, происходящих событий. Они подводят его к самой сути существования, философскому смыслу вещей, ближе к внутреннимисканиям и переосмысливанию, и с той стороны заставляют задуматься о том, как рождается литература, что значит быть писателем, в чём заключается тайна писательства.

Отличительная черта Хрисопулоса — внедрение в тексты мало замеченных идей и сюжетов других авторов и обращение к забытым эксцентричным литераторам. Нередко главными героями его произведений становятся его греческие и зарубежные коллеги, и тогда выясняется связь их жизненной позиции и идей с их жизненным путём и литературными текстами. Его интересуют писатели другого склада, те, кто прожил жизнь в условиях враждебной действительности, но нашёл способ преодолеть её с помощью разных творческих методов. Настоящие художники слова с внутренней потребностью реализации, обременённые обстоятельствами и сумевшие преобразовать этот груз в творчество. Это люди, обладавшие могучей внутренней силой, давшие образец отшельничества в действии, познавшие молчание и отчуждение, постаравшись выразить скрытую сторону повседневной жизни, дерзнувшие нарушить законы. И в этом заключается их неявное отличие от множества примеров из современной литературы. Другие авторы всегда сопровождают Хрисопулоса, но при этом они не являются единственными героями его произведений. Ещё до разгара греческого кризиса Хрисопулос направил свой объектив в сторону бездомных, заполонивших Афины как «живые мертвецы», как призраки, от которых жители города отворачивали глаза. «Главное, —

писал он, — это изменение модели, которое сможет удержать нас от слепого насилия и вместе с этим деструктурирует ксенофобский, расистский, сковывающий нас способ видения самих себя». Задолго до того как разразился миграционный кризис, он уже исследовал районы проживания мигрантов. Он говорил об «очагах безвластия» с «кожесточёными сообществами» репатриантов из республик бывшего СССР, грузин, украинцев, албанцев и др., настаивал на том, что не город создаёт своих жителей, а жители составляют образ города. Изменения в городской жизни — ещё одна из любимых тем Хрисопулоса, и он обращается к ней и как писатель-фланёр, и как фотограф или кинематографист, но никогда не как журналист или корреспондент.

Непривычное, непохожее, Другой — всё это занимает его, когда он погружается в незнакомую культуру, например — в индийскую, чтобы создать своеобразный автобиографический роман и размыслить над воплощением духа, но и когда он блуждает посреди человеческих развалин в Афинах. Ещё раньше, размышляя о грузе древнего наследия на плечах современных греков, он смело поставил вопрос об осквернении того, что нельзя осквернить: об артиллерийском обстреле Парфенона кем-то, кто подвергает сомнению неоспоримую красоту Парфенона.

Будучи профессиональным писателем, Христос Хрисопулос часто путешествует. Как приглашённый писатель и перформер он посетил Россию, Исландию, Чехию, Швецию, США, Францию и участвовал в большом числе международных конференций и семинаров. Постмодернист в душе, политизированный человек, он обладает хорошей теоретической базой и удачно, с ненарочитой зрелостью и свежестью взгляда, сочетает различные литературные жанры, создавая произведения, бросающие читателю вызов не концентрироваться на сюжете, перенаправляют его внимание с проходящих вещей на их суть.

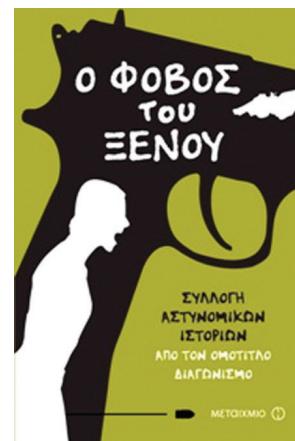
«Греческие детективная литература перед вызовами современности»

Во всём мире с начала XX в. детективная литература переживает бурное развитие, но греческие писатели начнут следить за этим процессом только с 1980-х годов, в то время как традиционные острожетные истории будут продолжать пользоваться спросом наряду и с жанром нуар, и с детективами с социальными и политическими сюжетами вплоть до наших дней.

Но какие же именно процессы будут происходить с острожетным историей в ходе этого одновременного развития? Будут ли они просто оставаться в рамках канона или же меняться в духе литературной эпохи? Созданные после 1974 г. острожетные истории греческих авторов (среди них — Афина Каури, Нени Эфтимиади, Марилена Политопулу, Августос Корт, Димитрис Капетанакис, Панайотис Агапитос, Димитрис Мамалукас, Тефкос Михаилидис, Аргирис Павлиотис, Неоклис Галанопулос, Ровирос Мантулис и Дорина Папалиу) полностью соответствуют тому, что происходит в детективной литературе на протяжении последних десятилетий. Главная отличительная черта писателей этой группы — это, конечно, жанровая открытость и тенденция к синтезу. Вступая в диалог с разнообразными жанрами (старыми и новыми), они разрушают границы на всех уровнях: истории о призраках и чёрная комедия, «математическая» литература, фэнтези и литература о художниках, хоррор, но и экзистенциальный или эротический триллер, детектив и мистика, научная фантастика, футурология, исторический роман, кибер-литература и, наконец, подростковая литература и иллюстрированный роман.

Данная литература переходит к противоположной от традиционной острожетной истории стороне. С 1980-х гг. расцветают жанры нуар и общественно-политического детектива, главные представители которых — Петрос Маркарис, переведённый на многие языки, и не только он. Среди признанных и заслуживающий внимания представителей этого направления — Фонтас Ладис, Филиппос Филиппу, Андреас Апостолидис, Петрос Мартинидис, Сергиос Гакас, Толис Никифору, Яннис Рагос и Кириакос Маргаритис. Их путь, как мы легко можем убедиться, не так тернист, как у авторов острожетных историй того же периода. Когда последний жанр будет утверждать установившийся канон и одновременно открываться международному постмодернистскому опыту, нуар и общественно-политический детектив усвоят от мирового стандарта элемент неровности и подчас даже крайней запутанности, обилие убийств и метрополию как место действия. Нуар приобретёт напряжение, порождаемое смешением этих черт с насилием экономического превосходства и организованной преступности, в то время как общественно-политический детектив отождествится с политическим романом, при этом в нём не будет элементов социального радикализма, свойственного жанру neo-polar. Однако черты последнего будут всё же выражены в слабой форме, без насилия в политической сфере, но с акцентом на преступлениях в сфере экологии и информационных технологий.

Наконец, на уровне жанровых особенностей общественно-политический роман будет развиваться так же, как и острожетная история: ослабнет давление канона и начнётся диалог с разнообразными литературными жанрами. Здесь мы должны отметить пародийный стиль в духе Пако Игнасио Тайбо, сближение с кибер-романом, а также влияние документальной литературы и элементов авторской мастерской.



Литературные критики, представляющие греческих авторов



МИКЕЛА ХАРТУЛАРИ

Микела Хартулари — книжный обозреватель газеты «Эфимерида тон синтактон» и главный редактор двуязычного общественно-политического интернет-издания «Хронос» (www.chronosmag.eu). Изучала юриспруденцию в Афинском университете и журналистику во Французском институте прессы при Университете Париж II и с 1984 г. работает журналистом, специализируясь в сфере культуры. Возглавляла рубрики по культуре в газете «Τα ήταν» и в её печатных приложениях «Лица — XXI век» и «Ταχιδρομός». В 2002 г. стала создателем одного из самых значимых печатных изданий в области книжного дела («Βιβλιοδρόμιο» в газете «Τα ήταν»), и руководила им до 2013 г., публикую одновременно литературные рецензии и исследования на темы современной культуры, а также координируя «Диалог об Истории». Сотрудничала с Государственным телевидением (канал ΕΤ 1, 2006-2013 гг.), совместно с Андеосом Хрисостомидисом брала интервью у известнейших писателей по всему миру для документальной серии «Антенны нашей эпохи».

ВАНГЕЛИС ХАДЗИВАСИЛИУ

Вангелис Хадзивасилиу родился в Афинах в 1959 г. Изучал политические науки и экономику регионов. Его первые рецензии появились в газете «Αργή». В дальнейшем он сотрудничал с газетами «Πρότι» и «Κατιμερίνη», а также с различными литературными журналами. С 1991 по 2010 г. работал литературным критиком в газете «Ελεφεροτύπια», а с июня 1998 г. по февраль 2009 г. был членом редколлегии её печатного приложения «Βιβλιοτική». С 2005 г. на канале ΕΤ 1 выходит еженедельная передача «Книги в коробке», редактором которой он является совместно с Экатериной Схина и Манолисом Пибли. В 1992 г. была опубликована его монография: «Μιλύτος Σαχτυρίς: В обход сюрреализма» (изд-во «Βιβλιοπολιον τις Έστιας»), в 1995 г. - антология (в соавторстве с Элисавет Кодзиа) «Современные греческие прозаики, 1974-1990» (изд-во «Πατάκις»), в 1999 г. - сборник эссе «Дорожные знаки: ориентиры в пространстве новогреческой литературы» (изд-во «Καστανιότικ»), в 2008 г. - первый том (1900-1920 гг.) и в 2009 г. - второй том (1920-1940 гг.) пятитомной «Антологии греческой поэзии (XX век)» (совместно с Константом Г. Папагеоргиу, изда-во «Κοτίνος»). Вёл курс по литературной критике в «Мастерской книги» Национального книжного центра и был членом редколлегии его англоязычного периодического издания «Ithaca».



ВЫСТАВКА ГРЕЧЕСКОЙ КНИЖНОЙ ИЛЛЮСТРАЦИИ В ДЕТСКОМ УГОЛКЕ

Стена иллюстраторов

Шестнадцать художников-иллюстраторов рисуют на глазах у публики



В ходе IV Выставки детской книги, проведённой в 2011 г. Национальным книжным центром в плодотворном сотрудничестве с IBBY – Греческим советом по детской книге, была организована необычная для греческой практики акция. Огромный белый холст, поделённый на фрагменты, на глазах у детей превратился в многоцветный палимпсест сказок, придуманных фантазией шестнадцати художников, которые кистями и красками оживили своих героев.

Участвовали художники: Вангелис Агнатопулос, Антонис Аспромургос, Элиза Вавури, Филомила Вакали-Сирояннопулу, Катерина Верутсу, Антонис Галатис, Васо Ярени, Йоргос Димитриу, Ифигения Кабери, Деспина Карапану, Димитра Лабретса, Мариlena Мекси, Константинос Ксигас, Диатсента Париси, Даниела Стаматиади и Васо Псараки.

Художественная композиция очаровала детей и взрослых не только своим методом исполнения, но и высоким художественным качеством работ. Художники работали очень сосредоточенно и с большим вдохновением. Что, конечно, не мешало им общаться с публикой, с детьми и со взрослыми, делиться секретами своего искусства и шутить «влезая» в работы друг друга. И всё это несмотря на признание большинства из них, что иллюстрация детской книги — дело, требующее полного уединения и абсолютного спокойствия.

Эта акция даёт общую картину греческой иллюстрации детской книги. И поскольку из-за временной ограниченности мероприятия большее число художников не смогло принять в нём участие и показать свою работу, акция сопровождается показом видеоматериалов с работами других известных греческих художников-иллюстраторов.

АЛКИ ЗЕИ



Алки Зеи родилась в Афинах и провела детские годы на острове Самос, откуда была родом её мать.

Училась на философском факультете Афинского университета, в Драматической школе Афинской консерватории и во ВГИКе.

Писать она начала ещё в школе. Её первые произведения (пьесы для кукольного театра, рассказы и повести) публиковались в литературных журналах. Кроме литературной работы её всегда интересовала общественная деятельность, Алки Зеи — активный борец за свободу, социальную справедливость и демократию, член левого движения со времён немецкой оккупации Греции. В период 1952 – 1964 гг. она вместе с мужем Георгосом Севастикоглу жила как политэмигрант в Советском Союзе: сначала в Ташкенте, а затем в Москве, где родились их двое детей. Семья вернулась в Грецию в 1964 г., но в 1967 г. они опять покинули страну из-за диктатуры и до середины 1970-х годов жили в Париже.

Характерные особенности произведений Зеи — ясность стиля, языковое мастерство, критическая позиция по отношению к людям и ситуациям, юмор и аналитический взгляд. Её книги, известные и в Греции, и за рубежом, обращены, главным образом, к детям и младёжи, но с удовольствием читаются и представителями старших поколений.

Алки Зеи можно по праву назвать послом современной греческой литературы за рубежом, поскольку её произведения были переведены и изданы во многих странах.

О книге «Леопард за стеклом» (издательство «Самокат», 2016 г.)

«С детских лет и до настоящего момента — не скажу, сколько точно лет, чтобы самой не испугаться — я пережила мировую войну, две гражданских, две диктатуры и дважды была эмигрантом. Я переживала всё это не как простой наблюдатель, а как активный участник всех событий, и поэтому, даже без особой моей воли, эти потрясшие мою страну события наложили отпечаток на мое творчество. Независимо от меня жизнь переплелась с историей, и я стала её частью. Таким образом, хочу я того или нет, мои тексты исполнены истории».

Мой первый роман «Леопард за стеклом» является практически автобиографией. В нём я описываю своё детство на Самосе и, конечно, говорю о диктатуре И. Метаксаса, установившейся в 1936 г. и ворвавшейся в нашу жизнь, спутавшейся с нашими играми.

Роман «Леопард за стеклом» был издан в 33 странах, и нигде он не был представлен как книга о политике. Исключение составила Греция, где он впервые вышел в 1963 г. и был назван историческим романом. Когда в Греции книга была запрещена хунтой как коммунистическая литература, в Америке она была удостоена премии за лучшую детскую книгу. Должна была установиться диктатура в 1967 г., чтобы дети смогли увидеть её свои-

ми собственными глазами, пережить этот опыт вместе со своими родными и чтобы взрослые поняли, что с детьми надо говорить об истории своей страны».



ЕВГЕНИОС ТРИВИЗАС

Пусть и выпускник юридического факультета, специалист по уголовному праву и сравнительной криминологии, Евгениос Тривизас является одним из самых популярных греческих писателей.

Юмор, мятежный дух, многоуровневая сложность и неожиданные метаморфозы классических произведений и образов — характерные черты его произведений.

Другой важной отличительной и доминирующей чертой его творчества являются остроумная игра с языком и абсурдистский юмор. Свойственная его письму соревновательность в изобретательности с языком, будучи одной из составляющих его популярности в Греции, создаёт сложности при переводе его книг на другие языки. Однако международная известность пришла к нему с книгой «Три маленьких волчонка и большой плохой поросёнок» (1993 г.), с иллюстрациями Хелен Оксенбери. Остроумная переработка старой сказки произвела оглушительный эффект и была переведена на многие языки — только в США было продано около миллиона экземпляров, а издание заняло второе место в списке детских бестселлеров.

Создатель удивительных существ и волшебных стран, одна из которых — знаменитая Фрутопия, из-за которой он успешно судился с компанией «Coca-Cola» в связи с нарушением авторских прав, Тривизас, благодаря своему искусному воображению, сатире, творческому подходу и игре с языком, занимает одну из глав-

ных позиций не только в греческой, но и в мировой детской литературе.

*Jack Zipes, Editor, The Oxford Encyclopedia of Children's Literature,
Oxford University Press, 2006*



«Войны памяти»

“

Вторая мировая война оставила свой отпечаток на дальнейшей истории XX века, сформировала модели и идеологии, в центре которых лежит восприятие и толкования этого центрального опыта. И по сей день наше сознание поражает — или, по крайней мере, беспокоит — «сознательная безучастность» миллионов людей и многих национальных и социальных групп практически по всей планете. С концом этой войны некоторые державы перестали быть «великими», а США и Советский Союз превратились в сверхдержавы нового bipolarного мира.

Впервые всемирный центр принятия решений переместился из более обширного региона Европы на «периферию» - на запад и на восток. Империализм сил Старого Света постепенно угасал и в конечном итоге затух, а бывшие колонии одна за другой обрели независимость. Война стала прямой или косвенной причиной того, что в восточноевропейских странах установился коммунистический режим, как и в самой густонаселённой стране на планете — Китае.

В некоторых странах произошёл раскол. Одно государство даже переместилось на сотни километров к западу, отдав одну свою треть СССР и получив взамен четверть территории когда-то могущественного Рейха. Другие государства, созданные в ходе войны при иностранной (германской) поддержке, перестали существовать до тех пор, пока они не были «воскрешены» в течение последнего десятилетия прошлого века. Появились новые наднациональные и мировые организации, в первую очередь - ООН, которые, однако, не смогли воспрепятствовать разгоранию холодной войны, десятилетиями угрожавшей уничтожить будущее человечества вследствие невиданной гонки вооружений и ядерной угрозы, также возникшей по причине холодной войны. Новые сверхдержавы, стоявшие во главе столкнувшихся в холодной войне лагерей, черпали подтверждение своей лидирующей роли (помимо материального превосходства) в размере их вклада в союзническую победу во Второй мировой войне — в микромасштабе то же можно сказать о новообразованных коммунистических государствах-сателлитах. Официальные позиции неизбежно приходили к столкновению, начались войны памяти, которые, в разных формах и с различными фокусировками, продолжаются по сей день.

ХАГЕН ФЛАЙШЕР



Хаген Флайшер родился в Вене в 1944 г. и изучал историю в Берлине. С 1979 г. первым начал преподавать курсы по истории Второй мировой войны в греческих университетах (Критский университет и Афинский университет).

Специализируется по темам истории XX века, представляя Грецию в международных исследовательских программах, на конференциях, а так же в международных расследовательских и экспертных комиссиях (например, в Международной комиссии историков по расследованию прошлого австрийского президента Курта Вальдхайма, 1987-1988 гг.; Международной конференции по германскому (военному) долгам, Вашингтон, Государственный департамент, 1998 г.; Отчёт по преступлениям вермахта, 2001-2004 гг.). Является автором ста научных исследований, главным образом, по периоду Второй мировой войны (и её последствий), среди которых самое цитируемое — «Корона и свастика. Греция периода оккупации и Сопротивления, 1941-1944» (были изданы два тома). Последняя его книга - «Войны памяти. Вторая мировая война в публичной истории», изд-во Нефели, Афины, 2008. В 2015 г. был издан посвящённый Х. Флайшеру сборник «Длинная тень 1940-х годов: Война — Оккупация — Сопротивление — Гражданская война».

ВЕНЕТИЯ АПОСТОЛИДУ

Венетия Апостолиду — профессор новогреческой литературы и литературоведческого образования на педагогическом отделении начального образования Салоникского университета им. Аристотеля. В области её научных интересов — вопросы литературной критики и истории новогреческой литературы, послевоенная проза и литературоведческое образование. Она является автором следующих книг: «Костис Паламас — историк новогреческой литературы», изд-во «Темелио», 1992; «Литература и история послевоенного левого движения. Творчество Димитриса Хадзиса периода 1947 – 1981 годов», изд-во «Полис», 2003 (Премия журнала «Диавазо» за лучшие эссе); «Травма и память. Проза политических эмигрантов», изд-во «Полис», 2010 (Государственная премия за лучшее эссе была поделена с другим лауреатом). Вместе с Панайотисом Пистасом является также автором книги «Вокруг “Большой площади”. О прозаическом творчестве Никоса Баколаса», изд-во «Соколис», 2009.



«Травма и память»

Проза греческих политических эмигрантов

“

По окончании Гражданской войны (1947–1949 гг.), тысячи её участников, а также множество детей из областей, где шли военные действия, оказались в Советском Союзе и других странах Восточной Европы в статусе политических эмигрантов. Мир политэмигрантов представляет собой весьма интересное поле для исследования: здесь переплетается греческий опыт гражданской войны и её последствий с европейским опытом коммунистических режимов. Здесь, прежде всего, могут быть исследованы вопросы идентичности, поскольку пострадавшие в войне политэмигранты, с ещё не залеченными травмами войны, оказались перед лицом незнакомой, полной вызовов и новых требований повседневности, постоянно и болезненно испытывавшей их политические и идеологические убеждения, их национальное сознание и их связь с «родиной», их социальные и семейные роли. Прозаические произведения, написанные политэмигрантами, а также рассказывающие о них самих романы и рассказы, раскрывают перед нами удивительно живой литературный, политический и человеческий мир. Мы будем говорить о прозаическом творчестве политэмигрантов и о произведениях, которые пусть и не принадлежат перу представителей политмиграции, но посвящены опыту изгнания и описывают их жизнь. Нас будет интересовать вопрос о том, когда и в какой мере греческая проза находит возможность представить гражданскую войну как двойную травму, признавая травматический опыт Другого.

Как же мы исследуем эту литературу? Выбранная мной тема выступления определяет разрез: травма и память — это два понятия, которые, переплетаясь, помогают нам воспринимать корпус этих произведений. Сегодня мы говорим о литературе травмы, поскольку XX век нам оставил множество примеров невероятного варварства. В нашем случае травма — это, прежде все, гражданская война, а также эмиграция и возвращение на родину. Это сложная травма: каждое последующее событие усугубляет её ещё больше. Однако травма врезается в память, и повествование о ней — мнемоническое повествование. Разговор о травме — это всегда разговор о памяти и забвении. Такие понятия, как «мнемонические сообщества» и «политика памяти» нам будут весьма полезны в нашем исследовании.

Какую позицию занимает ко всему этому литература? Очевидно, что литературный текст — это особое поле, где переплетаются личная, коллективная и институциональная память. Литература предоставляет повествовательные модели для рассказа о травме и, в то же время, социальное поле более безопасное (поскольку оно защищено вымыслом) в сравнении с общим пространством политической и общественной истории. Она может сыграть роль, как это произошло с литературой о греческой гражданской войне, некоего промежуточного общественного пространства, где впервые были отprobованы воспоминания и толкования, которые позднее были переняты историографией и воспроизведились в общественной полемике.

Мы разделим интересующие нас прозаические произведения на три категории. В первую войдут романы и рассказы, написанные политэмигрантами и рас-

ЛЕКЦИИ (В сотрудничестве с МГУ им. М.В. Ломоносова)

сказывающие о Сопротивлении и о Гражданской войне. Эти тексты будут рассмотрены в контексте литературы травмы. Нами будет поставлен вопрос: каким образом политические решения и задачи партии повлияли на воспоминания писателей-эмигрантов, и какой обработке писатели подвергли свой травматический опыт. Вторую категорию составят произведения политэмигрантов, рассказывающие о жизни в Советском Союзе и других странах, о проблемах, тревогах, обманутых ожиданиях и вызовах, с которыми они столкнулись, живя в условиях политических режимов, соответствующих их политическим убеждениям и чаяниям, за которые они боролись. И, наконец, третья категория состоит из прозаических произведений более молодых

авторов, которые, не имея собственного опыта политического изгнания, обращаются к теме травмы политэмигрантов, поскольку эта тема касается большой части греческого общества. Тексты этой группы раскрывают нам точку зрения их родственников в Греции и с использованием современных повествовательных моделей вписывают образы политэмигрантов в формы современных жанров, бытующих в юношеской, эпистолярной или же детективной литературе. Можно с определённостью сказать, что связанная с политэмигрантами травма общества в полной мере находит своё выражение так же и в многолетнем умалчивании о них в литературе.

«Введение цензуры: русская литература XX века в Греции»

“

Проза и поэзия многих из самых известных и значимых российских авторов (например - Ахматовой, Мандельштама, Цветаевой, Бродского, Блока, Есенина Гумилёва, Бунина, Набокова, Пильняка и даже Пастернака) недостаточно известна и представлена в переводах в Греции. С другой стороны, произведения большей части представителей литературы социалистического реализма (Шолохова, Фадеева, Островского, Полевого и др.) были переведены практически одновременно с их изданием в Советском Союзе. Таким образом, на протяжении десятилетий существовала лакуна в возможности доступа, а также в наших знаниях о той русской литературе XX века, которая не имела поддержки со стороны государства. Произведения, подвергшиеся цензуре в СССР, подвергались ей и в Греции.

АЛЕКСАНДРА ИОАННИДУ

Александра Иоанниду родилась в 1966 г. в Афинах. Закончила Афинскую немецкую школу в 1984 г. Изучала славянскую филологию в Гейдельберге, Германия (1984-1992) и в 1992 г. защитила диссертацию по теме о влиянии древнегреческой литературы в России на рубеже веков. С июня 2010 г. она является доцентом отделения славистики Афинского национального университета им. Каподистрии. Преподавала курсы по славистике и балканистике в рамках магистерских программ Салоникского университета им. Аристотеля, Янинского университета и Йенского университета (Institut für Slawistik – Südosteuropa-Studien). С 2004 г. преподает в Греческом открытом университете курс «История европейской литературы». Регулярно публикуется в журнале Athens Review of Books. Переводит с русского (Бахтин, Чехов, Достоевский, Макарин, Улицкая, Алексиевич, Скоробогатов, Толстой, Ахматова, Разумовская, Виктор Ерофеев, Пелевин, А. Грин, М. Булгаков и др.), польского (Милош, Капущинский, Шимборская), немецкого (Биллер, Гейм).

Основной тезис моего выступления заключается в том, что восприятие русской литературы XX века в Греции неразрывно связано с политической историей страны. «Отфильтровывание» появлявшихся в Греции произведений русской литературы производилось, главным образом, представителями левого движения, которое, по крайней мере до 1968 г., было тесно связано с коммунистической партией, и, как в вопросах политических, так и культурных, верно следовало партийным указаниям. Трудности, с которыми на протяжении десятилетий сталкивалось левое движение, подвергавшееся гонениям со стороны крайне консервативной, а подчас и ультраправой государственной машины, не позволяли его представителям отклоняться от советского образца.

В своём выступлении я покажу на основе примеров, как сформировалось и какие результаты принесло это явление, которое я называю «введением советской цензуры в Греции».



Гранты и награждения: Государственная премия за хронико-свидетельство (2009 г.), DAAD (2013 г.). Александра Иоанниду специализируется по русской и польской литературе, а также по южнославянской лингвистике / диалектологии.

О ГРЕЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ В РОССИИ

Елена Сартори

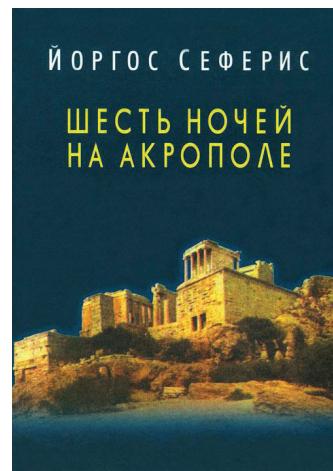
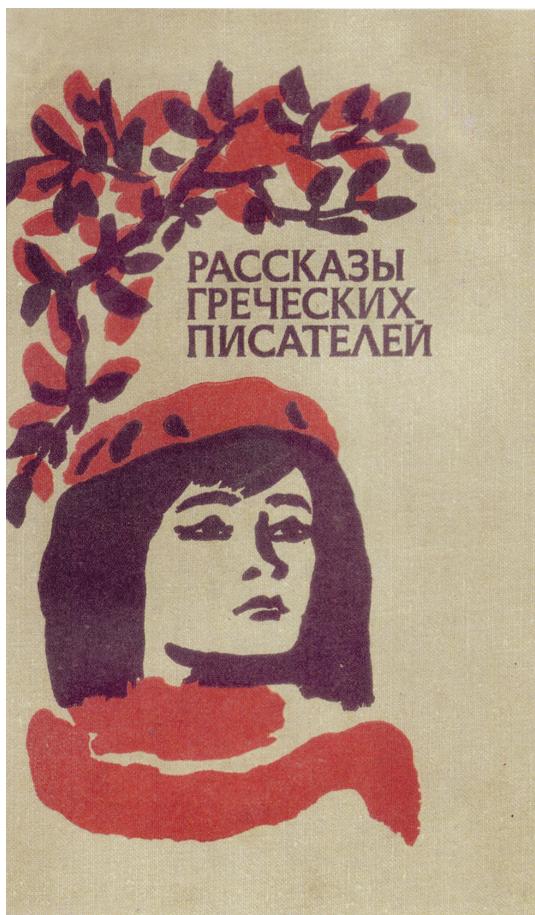
Наверное, каждый знает, что народы России и Греции издревле объединяют тесные культурные связи. Общеизвестно также, что в основе русского алфавита лежит греческий. Многим известно, что само зарождение славянской литературы связано с греческим языком (с этого языка был выполнен в середине IX века первый перевод Евангелия). Кто-то, наверняка, помнит, что греческие православные монахи братья Лихуды в 1687 году стали первыми преподавателями Славяно-греко-латинской академии — первого в России высшего учебного заведения.

Современная греческая литература родилась и развивалась из синтеза народной устной традиции и книжности, имевшей в качестве эталона древнегреческое и византийское наследие. Её формирование шло параллельно с общественно-культурными процессами становления национального самосознания и государственного

устройства, поиска художественных и идеологических ориентиров, модернизации общества. При этом диалог русской и греческой культуры особенно интересен в контексте их соизмерения с общим «центром» и их «общим знаменателем» — европейской (в широком смысле) культурой.

Взаимодействие русской и новогреческой словесности развивалось в двух векторах — в прямом, одновременном, и в обратном, ретроспективном, и часто это взаимодействие происходило при посредничестве других культур. Так, первое знакомство с поэзией периода греческой национально-освободительной борьбы состоялось для русского читателя через английский (переводы лорда Байрона) и французский языки («Простонародные песни нынешних греков» были переведены Николаем Гнедичем по сборнику Клода Шарля Фориеля). Впрочем, точно так же русская литература долгое время становилась известна в Греции в значительной мере благодаря переводам с третьих языков.

Не углубляясь в культурологические, экономические и идеологические аспекты переводческой деятельности, отметим, что греческая литература начинает активно переводиться на русский язык только со второй половины 1950-х годов и, по свидетельству одной из крупнейших специалистов по новогреческой литературе С.Б. Ильинской, происходит это благодаря усилиями оказавшихся в СССР греческих политических эмигрантов. Переводы греческой литературы выходят в издательствах «Прогресс»,



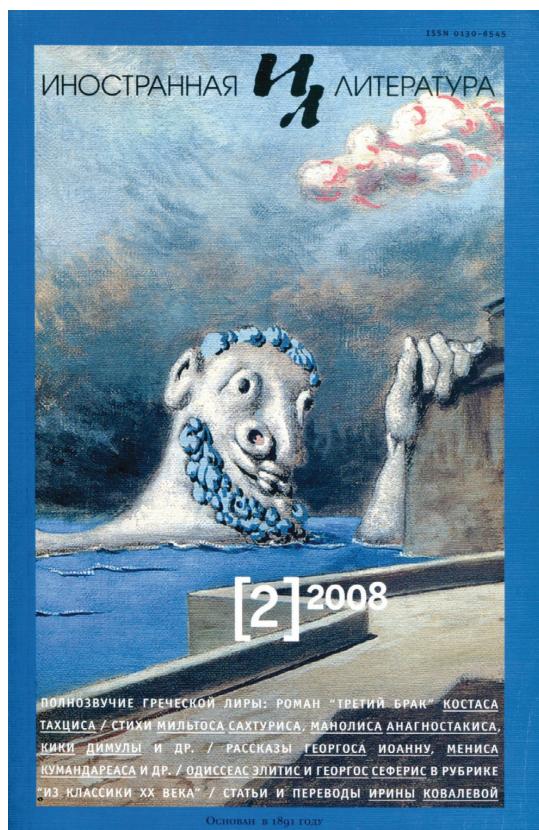
ЛЕКЦИИ (В сотрудничестве с МГУ им. М.В. Ломоносова)

«Художественная литература», «Молодая гвардия», публикуются на страницах журнала «Иностранная литература». Ведётся работа и в других союзных республиках ССР. Среди переводчиков греческой литературы, рядом с профессиональными переводчиками с греческого (среди первых - С. Ильинская, Л. Тюрина, Т. Кокурина, Н. Подземская, позднее - В. Соколюк, Е. Смагина, Л. Якушева и другие замечательные специалисты) и живущими в ССР греками, мы находим имена А. Ахматовой, Е. Долматовского, Е. Евтушенко, А. Тарковского, Р. Рождественского, Б. Слуцкого, А. Эфрон, Ю. Мориц и других знаменитых русских литераторов. Подробнее об изданиях греческой литературы можно прочитать в вышедшей в 2011 г. монографии Д. Яламаса «К истории русских переводов новогреческой литературы (1934 — 2006)».

Особое место занимает греческая тема в творчестве Иосифа Бродского. Его творческий диалог с одним из самых известных в мире греческих поэтов — Константиносом Кавафисом, особо освещался в исследованиях С. Ильинской, Т. Цивьян, И. Ковалёвой. Переводы и эссе Бродского открывают для нас новые страницы «греческого текста» русской литературы, один из образцов которого нам знаком, например, по творчеству О. Мандельштама.

С литературной и исследовательской работой Ирины Ковалёвой связана недавняя история греческой литературы в России. Вообще, начиная с середины с 1990-х годов, в изменившихся общественно-политических и экономических условиях, а также с развитием неоэллинистики, греческая культура заново открывается российской публике. Одна из составляющих этой тенденции — ряд замечательных изданий греческой прозы и поэзии. Некоторым итогом, но и своего рода переходным моментом в российской истории греческой литературы стал посвящённый ей номер журнала «Иностранная литература» (2008, 2) — последняя работа Ирины Ковалёвой, в которой также приняли участие представители нового поколения переводчиков с греческого языка.

Современный мир даёт людям почти неограниченные возможности перемещения, доступа к знанию, творчества. Литература — это область, где всё это было возможно всегда. Знакомство с другой страной не может быть полным без знакомства с её художественной культурой. В упомянутом выше номере журнала «Иностранная литература» была опубликована статья П. Макриджа и Е. Яннакакис «Греческая литература в эпоху глобализации», где сформулирована следующая мысль: «Литература и искусство современной Греции отходят от колLECTивизма и не зацикливаются на местной политике, а вместо этого проявляют интерес к индивидуальному, частному — тем самым в каком-то смысле приближаясь к общечеловеческому. Таким образом, когда по всему миру разрушаются культурные границы, греческая литература, как кажется, не остаётся в изоляции». И кажется, в случае русско-греческих связей для этого есть все условия и предпосылки.



В рамках греческого участия будет показан награждённый премией «Оскар» художественный фильм «Дзета» Костаса Гавраса - экранизация одноимённой книги Василиса Василикоса.

ВАСИЛИС ВАСИЛИКОС

Василис Василикос родился в Кавале. Женат на певице (сопрано) Вако Папандониу. У них есть дочь Эвридики. Окончил юридических факультет Салоникского университета им. Аристотеля, изучал режиссуру телевидения в Йельском университете и в Нью-Йоркской школе радио и телевидения. Занимается литературой с 1953 г. и журналистикой с 1963. В период 1981-1984 гг. занимал должность заместителя генерального директора Греческой государственной телерадиокомпании, в 1994-1996 гг. и 2014-2015 гг. был советником муниципалитета Афин, в период 1996-2004 гг. - послом Греции в ЮНЕСКО. Член Союза редакторов утренних афинских газет, Союза писателей (председатель в период 2001-2005 гг.), французского Общества драматических авторов и композиторов. Был удостоен французского титула Командор ордена Искусств и литературы. Почётный доктор словесности Патрского и Фессалийского университетов, а также Афинского национального университета им. Каподистрии. Автор следующих книг: «Рассказ Ясона», 1953, «Жертвы мира», 1956; «Воспоминания Хирона», «Лист — Колодец — Явление ангела» (Премия Двенадцати - премия Костаса Ураниса, 1962 г.); «Мифы Америки», 1963; «Фотографии», 1964; «За стенами», 1965; «Дзета» (роман был экранизирован Костасом Гаврасом), 1966.

В годы, проведённые в добровольном изгнании в Париже, Риме, Берлине (1967-1974), Василикос опубликовал за рубежом в своём собственном «Издательстве 8 1/2» много книг, которые были изданы в 2012 г. издательством «Папазисис» в двухтомнике «8 ½».

В 1974 г. он вернулся в Грецию, но осенью того же года опять уехал в Рим — до 1978 г. Затем он проживал в Нью-Йорке до 1981 и в Париже в 1985-2004 годах.

В эти годы он пишет книги: «Глафкос Трасакис», 1975; «Судебный врач», 1976; «Вода (Солнце острова Кос», 1977; «Последнее прощание», 1978; «Foco d' amot — Пламя любви», 1979; «Гарпуны», 1980; «Лотофаги», 1981; «Ширма», 1982; «Четыре ориентированных города», 1983; «Вертолёт», 1984; «Сфрато», 1987; «Досократики», 1988; «Комета Галлея», 1989; «К. Дело Коскотаса», 1992; «Майя», 1993; «Греческая лира. Поэтическая антология от Ригаса до наших дней», 1994; «Апология Дзеты», 2001; «Память возвращается в резиновых сандалиях», 1999; «Дива», 2005; «Стелиос Казандзidis», 2010.

В общей сложности перу Василикосу принадлежат сто двадцать книг, и он является самым переводимым греческим прозаиком после Никоса Казандзакиса.

Среди тысячи книг, рекомендованных к прочтению английской газетой The Guardian («1000 novels everyone



must read»), есть только две греческие: «Грек Зорба» Никоса Казандзакиса и «Дзета» Василиса Василикоса.

С 1994 по 2013 год он был редактором и ведущим выходящей на государственном телевидении передачи «Достойно есть».

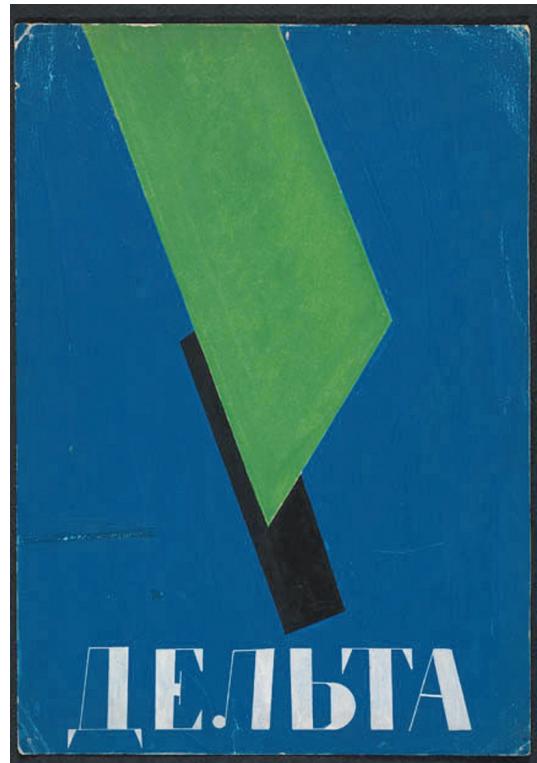
Его архивы хранятся в Бостонском университете в США и в Библиотеке Геннадиоса в Афинах.

КНИГОПЕЧАТАНИЕ КАК АКТ ИСКУССТВА

Выставка Государственного Музея Современного Искусства (Салоники)

В экспозиции выставки «Книгопечатание как акт искусства» представлены репродукции произведений художников русского авангарда (1900-1930 гг.) из коллекции Г.Д. Костаки в ГМСИ в Салониках и книги современных греческих художников. Эти произведения созданы на стыке взаимодействия зрительного образа и письменного слова, и результатом такого взаимодействия часто становилась малотиражная типографическая продукция или производство одного единственного экземпляра. Такой синтетический жанр искусства получил широкое распространение в XX веке и получил название «*livre d'artiste*» – «книга художника». Видные представители русского авангарда в начале XX века внесли в становление и развитие этого жанра неоценимый вклад и заложили основы современного графического дизайна.

Греческий стенд на Московской международной книжной выставке-ярмарке представляет часть этой экспозиции, в которую вошли репродукции произведений русского авангарда из коллекции Костаки (работы, имеющие отношение к типографике), а также шестнадцать работ греческих художников: Димостенис Аграфиотис, *BÊTISES* (визуальная поэзия), 2011 / Тодорис Лалос *Без названия* (из художественной мастерской в рамках выставки «Композиция – Конструкция – Производство. Русский авангард и современное искусство»), 2012 / Мария Лоизиду, *Драгоман, его гнев и девять дев*, 1992 / Эва Маратаки, *Клементина*, 2015 / Деспина Меймароглу, *Если увидишь львиные зубы, не думай, что лев тебе улыбается*, 2013 / Мария Пападимитриу, *ФИРМА Gypsy Globales*, 2014 / Йоргос Тсерионис, *Незнакомый гость*, 2009 / Анастасия Мина, Мария Икономопуллу, *syn[chrono]sides*, 2015 / Ифигения Сдуку, (2 работы) *Панипантум 2*, 2015, *крόκιον ὠθέω*, 2016 / Мариос Элефтериадис, *Альбом-монография* / Лизи Каллига, *Эскиз с бумагой*, 2010 / Лида Папаконстантину, *Тетрадь*, 1992 / Александрос Маганиотис, *ПЕРВАЯ ЛЮБОВЬ*, 2010 / Михалис Арфарас, *Стук времени*, 2014.



Лекция I

«Типографические эксперименты русского авангарда и их образцы из коллекции Костаки ГМСИ»

Мария Цанцаноглу, директор Государственного музея современного искусства (Салоники)

МАРИЯ ЦАНЦАНОГЛУ

Мария Цанцаноглу родилась в Салониках. В 1993 г. защитила диссертацию в МГУ им. М.В. Ломоносова по теме «Истоки и восприятие русского футуризма». Круг её научных интересов и тематика публикаций касаются, главным образом, эпохи русского авангарда. В 1998 г. М. Цанцаноглу была членом Государственной комиссии Министерства культуры по вопросам приобретению коллекции Костаки. В период 1994 - 1997 гг. она являлась научным сотрудником Министерства печати и СМИ и занималась вопросами культуры в Посольстве Греции в Москве, а в дальнейшем, в 1997 – 2002 гг., занимала должность атташе по печати. В 1997 – 2001 гг. она преподавала историю искусства в МГУ им. Ломоносова. С 2002 г. читает курс русского искусства XIX и XX веков в Македонском университете. С 2006 г. занимает должность директора Государственного музея современного искусства в г. Салоники. Ей было организовано большое число выставок искусства XX в., а также современного искусства. Кроме того, она является автором множества статей и неоднократно участвовала в научных конференциях в Греции и за рубежом. Входит в состав жюри премий в области изобразительного искусства «Инновация» и «Премия Кандинского» (2010, 2014, 2015, 2016 гг.). В 2007 и 2009 годах была художественным директором Биеннале современного искусства



в Салониках и одним из кураторов основной программы I Биеннале современного искусства (совместно с Катрин Давид и Яном-Эриком Лундстрёмом).

Лекция II

«Книга как произведение искусства в художественной жизни Греции»

Ирини Папаконстантину, искусствовед, куратор Государственного музея современного искусства

ИРИНИ ПАПАКОНСТАНТИНУ

Ирини Папаконстантину родилась в Эгио в области Ахея. Изучала историю искусства в Иллинойском университете в Чикаго и окончила магистратуру по специальности музеведение в Винчестерской школе искусств университета Саутгемптона, со специализацией по кураторству перформансов. Живя в Америке, работала в галерее William Koehnline Gallery, в Греческом музее и культурном центре в Чикаго и в отделе танца, музыки и перформанса Чикагского музея современного искусства. Также она сотрудничала со многими художниками и частными галереями в организации выставок и различных проектов. С 2007 г. работает в Государственном музее современного искусства в Салониках, где занимается кураторством и организацией выставок и мероприятий, в основном — перформансов и акций. С мая 2009 г. является куратором Фести-



валя перформанса, входящего в основную программу Биеннале современного искусства в Салониках.

Концерт Эвантии Ребуцики

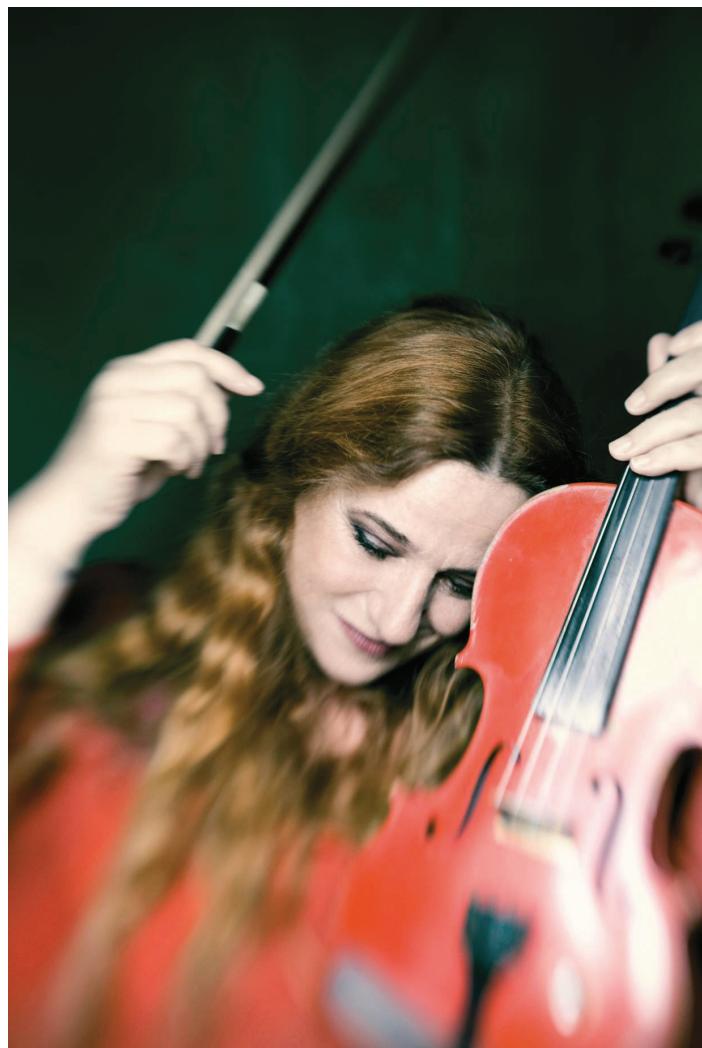
“

Эвантия Ребуцика стремится к тому, чтобы каждый её концерт был интересен всей публике, чтобы её мелодии смягчали боль тех, кто ищет новую родину, лучшее будущее, кто страдает от бедности и войны — всех, во всём мире.

Музыка объединяет людей, а композиции Ребуцики соединяют Восток и Запад. В Москве она представит свои любимые музыкальные композиции из региона от Александрии до Константинополя, музыку из таких кинофильмов, как «Константинопольская кухня», «Южный ветер», «Nadide Hayiat», «Iftarlık Gazoz», «Ulak», «Babam ve oglum», а также из театральных постановок «Третий брак» и «Сифано».

Своей скрипкой она перенесёт нас в прошлое, на базары, полные пряных ароматов и старых сказок. «Звезда и желание» Ребуцики заполнит пространство звуками и ароматами, созвучными нашим мечтам. Это выступление подобно путешествию посредством образов, рождённых её музыкой для кинематографа.

Вместе с ней выступят музыканты Андреас Симбулопулос (фортепиано), Панос Димитракопулос (канун) и Вангелис Карипис (ударные). Звукооператор — Никос Векирис.



ЭВАНТИЯ РЕБУЦИКА КОМПОЗИТОР И МУЗЫКАНТ

Эвантия Ребуцика родилась и выросла в греческом городе Патры. Её отец был владельцем кинотеатра под названием «Rex», и в детстве Эвантия с удовольствием слушала все саундтреки к фильмам.

В шесть лет она поступила в музыкальную школу г. Патры. Затем продолжила образование в Афинской и Греческой консерваториях и потом в парижской Нормальной школе музыки.

Она с удовольствием пишет мелодии, которые предназначены сопровождать сюжеты и кадры художественных и документальных фильмов и телесериалов.

Одна из самых известных её композиций — сразу завоевавшая популярность замечательная мелодия из «Александрии», к которой обращались многие известные исполнители.

Музыка для фильма «Константинопольская кухня» стала одним из самых успешных оркестровых альбомов и была удостоена премии Салоникского кинофестиваля. Музыка для картины «Babam ve oglum» («Отец и сын») была названа «открытием 2006 года» на международном конкурсе музыки для кинофильмов.

Ребуцика неоднократно удостаивалась наград за композиции для театральных постановок, телесериалов и фильмов. Она сотрудничает с греческими и турецкими режиссёрами и создала музыку для таких фильмов, как «Ulak» (2008) «Вестник», «Birlesen Gonuller» (2014) «Два сердца как одно», комедия «Nadide Hayat» (2015), «Южный ветер» (2015), «Iftarlık Gazoz» (2016), документальная лента «Голос Эгейского моря», документальный сериал «Великие греки» и др.